



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CENTRO DE INTEGRAÇÃO ACADÊMICA
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO: LICENCIATURA PLENA EM LETRAS - HABILITAÇÃO EM
LÍNGUA ESPANHOLA

ELIANE PEREIRA DE JESUS

LA INFLUENCIA DE LA CULTURA ESPAÑOLA EN LA CULTURA
NORDESTINA

CAMPINA GRANDE – PB

2014

ELIANE PEREIRA DE JESUS

**LA INFLUENCIA DE LA CULTURA ESPAÑOLA EN LA CULTURA
NORDESTINA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao
Curso de Graduação em Letras da Universidade
Estadual da Paraíba, em cumprimento a exigência
para obtenção do grau de Licenciado em Letras
habilitação Língua Espanhola.

Orientador: Prof. Esp. Gustavo Enrique

Castellón Agudelo.

CAMPINA GRANDE – PB

2014.

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

J58i Jesus, Eliane Pereira de
La influencia de la cultura española en la cultura nordestina
[manuscrito] / Eliane Pereira de Jesus. - 2014.
24 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
"Orientação: Prof. Esp. Gustavo Enrique Castellón Agudelo.,
Departamento de Letras e Artes".

1. Língua Espanhola 2. Cultura Espanhola 3. Linguística 4.
Influência Linguística - Nordeste I. Título.

21. ed. CDD 468

ELIANE PEREIRA DE JESUS

LA INFLÊNCIA DE LA CULTURA ESPAÑOLA EN LA CULTURA
NORDESTINA

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao
Curso de Graduação em Letras da Universidade
Estadual da Paraíba, em cumprimento a exigência
para obtenção do grau de Licenciado em Letras
habilitação Língua Espanhola.

Aprovado em: 09/12/2014

GUSTAVO E. CASTELLÓN A. Nota 7,5

Prof. Esp. Gustavo Enrique Castellón Agudelo / UEPB

 Orientador Nota 7,5

Prof.Ms. Alessandro Giordano / UEPB

Examinador

Mariana Nota 7,5

Prof.Ms. Mariana Yolanda Sierra Aponte

Examinador

Média 7,5

Ao Senhor Deus todo poderoso, por ter me concedido o dom da vida, e que iluminou o meu caminho durante toda esta longa caminhada, e que permitiu que eu viesse ao mundo no seio de uma família abençoada, onde pude absolver valores que aos poucos as pessoas estão esquecendo e que levarei junto comigo enquanto viver.

“A alegria que se tem em pensar e aprender faz-nos pensar e aprender ainda mais”.

Aristóteles

AGRADECIMENTOS

Primeiramente, sou grata a Deus, por minha vida, por ter me dado saúde e força para superar as dificuldades, e que permitiu que tudo isto acontecesse, ao longo da minha vida, e não somente nestes anos como universitária, mas que em todos os momentos é o maior mestre que alguém pode conhecer.

Aos meus pais, pelo amor, incentivo e apoio incondicional, que sempre me proporcionaram nas horas difíceis, de desânimo e cansaço, e que para mim foi muito importante.

Aos meus irmãos, por todos os momentos de convivência que tivemos e ainda temos, pois apesar da distância sempre estamos perto.

A toda minha família pelo apoio e carinho demonstrado a mim.

Ao meu esposo, pelo seu amor, companheirismo e compreensão, durante estes anos que estamos juntos, e que sempre me ajudou e colaborou nas horas das minhas necessidades.

Ao meu orientador, pelo empenho dedicado a elaboração deste trabalho.

A todos os professores, que me serviram de exemplo e de suporte nessa caminhada, não somente por terem me ensinado, mas por terem me feito aprender.

Aos meus amigos e colegas pelo incentivo constante.

A todos que de forma direta ou indiretamente fizeram parte da minha formação, o meu muito OBRIGADA.

LA INFLUENCIA DE LA CULTURA ESPAÑOLA EN LA CULTURA NORDESTINA

JESUS, Eliane Pereira de.

RESUMEN

Analizando los datos históricos acerca de la colonización española es posible destacar que este hecho cultural que ha traído la presencia de los españoles en las tierras brasileñas ha dejado trazos significativos e importantes en la formación cultural y lingüística de la región Nordeste, desde el principio hasta los días actuales. Percibimos que el fenómeno lingüístico considerado uno de los aspectos importantes para la formación cultural de un pueblo presenta fuertes marcas de la cultura española, pues observamos que actualmente algunas formas semánticas del portugués tienen semejanzas con la pronunciación del léxico español. La cultura española es considerada muy rica en diferentes aspectos, englobando gastronomía, danzas, músicas, y hasta mismo la arquitectura, y todas esas influencias pueden ser constatadas y percibidas en la cultura Nordeste. Siendo así, en este trabajo mostraremos algunos aspectos culturales y lingüísticos que hay en nuestra sociedad que fueron heredados de los pueblos españoles y que permanecen tan destacadas entre los hablantes de la lengua portuguesa y entre las tradiciones brasileñas, incluso las nordestinas.

Palabras clave:Cultura; Influencia; españoles; Nordeste.

INTRODUCCIÓN

Nuestro principal objetivo en este trabajo es mostrar la influencia cultural y lingüística de los españoles en medio de la cultura Nordeste, pues observando la historia de la colonización Española en América percibimos que la llegada de los europeos tuvo gran importancia para nuestras costumbres y estilo de vida, y esto fue fundamental para escoger este tema.

Esta investigación será hecha de manera teórica y descriptiva donde el desarrollo se dará a partir de lecturas acerca del asunto de este tema.

Para conseguir nuestros objetivos en esta investigación la lectura en los libros didácticos, y, en algunos materiales retirados del internet, fueron muy importantes y fundamentales para conseguir un buen desempeño en su elaboración.

Empezaremos hablando de la colonización española de manera general en América, de sus objetivos, su contribución para el continente y también de sus divergencias. Adelante explicaremos el proceso de la colonización española en Brasil, de su influencia en la región Nordeste, y las tradiciones que heredamos de los colonizadores españoles, y, que son mantenidas actualmente en nuestra sociedad.

Primero vamos a definir el concepto de colonización para que sea claro el entendimiento de este acto. Según estudiosos, la colonización acontece cuando las personas de un determinado país o región van para otra región (deshabitada o con nativos) con la finalidad de habitar o explorar. En el proceso de colonización, ocurre la influencia o transferencia cultural de los colonizadores para los colonizados y viceversa.

Hay dos tipos de colonización: la de la explotación y de poblamiento. En Brasil, por ejemplo, la explotación fue la que predominó pues los portugueses vinieron para nuestro país, a partir del año 1500, para hacer la retirada de recursos naturales y minerales (pau-brasil, oro, diamantes) o para producir azúcar, llevando el lucro para Portugal. Por lo tanto los portugueses no estaban interesados en el desarrollo de Brasil. Ya en la colonización de poblamiento, los colonizadores buscan desarrollar la región colonizada. Crean leyes, organizan, invierten en la infraestructura y luchan por mejoras. Como ejemplo, podemos citar la colonización Inglesa en los Estados Unidos.

Podemos decir que actualmente las tradiciones españolas que son mantenidas en el Brasil, y principalmente en la región Nordeste, son bastante visibles, pues heredamos de nuestros colonizadores algunos aspectos culturales, y también el aspecto lingüístico fenómeno importante para la formación de un pueblo. Así, el portugués lengua hablada por los habitantes de la región Nordeste sufrió bastante influencia de los primeros colonizadores venidos del viejo continente.

1. RESEÑA HISTÓRICA

De acuerdo, con los textos del autor Silva (1990), y Holanda (2008), que fueran leídos la Colonización Española en América empezó en 1492, cuando Cristóbal Colón descubre un nuevo continente hasta entonces desconocido por los europeos.

En abril de 1500, la expedición comandada por Cabral, llega a la costa brasileña, tomando la tierra en nombre del reino de Portugal. Una vez tomados los territorios en nombre de Portugal, Cabral partió hacia la india, dando lugar su descubrimiento a nuevos viajes que se irían abriendo paso a lo largo del Brasil. De esta manera, comienzan las primeras expediciones destinadas a abrirse paso a través del recién adquirido territorio y las primeras formas de contacto entre los nativos y los portugueses. (Silva, 1990, P.18),

A partir de 1502, empieza la explotación de recursos naturales en los nuevos territorios. Con la construcción de puertos en la costa brasileña el comercio atlántico de portugués queda finalmente consolidado. Imponiendo un régimen esclavista, los portugueses emplearon mano de obra aborigen y africana en las explotaciones de caña de azúcar, mandioca y tabaco. La producción azucarera ganó gran importancia a partir de mediados del siglo XVI. Portugal tuvo el monopolio de la producción azucarera hasta el siglo XVII, cuando los holandeses ocuparon la región de Pernambuco, hasta que fueron expulsados por los portugueses años después. (Silva, 1990, P.19).

Las tierras encontradas fueron disputadas entre Portugal y España. Para controlar la disputa entre estos países el Papa español Alexandre VI, propone la Bula Cohetera, dividiendo el océano Atlántico por un meridiano. Pero, con esta división, Portugal solamente tenía derecho a las tierras Africanas. La Corona Portuguesa presionó para cambiar el acuerdo, y fue firmado el Tratado de Tordesillas, dividiendo el continente en dos países (siendo España con Oeste y Portugal con Leste).

La conquista de América por los españoles ocurrió de manera expiatoria, es decir, no vinieron en búsqueda de tierras para poblar, ellos ocuparon el espacio, apropiándose de sus riquezas, y diezmaron los indígenas imponiendo su cultura, lengua y religión.

El objetivo de los colonizadores españoles fue desde el principio la explotación económica del territorio conquistado y la cristianización de los indios. Las violencias generadas en el proceso de la conquista dieron hogar a un vivo debate en España. Entonces, el Fray Bartolomé de Las Casas, monje dominico, se convirtió en la voz crítica contra los desmanes producidos durante la conquista y la colonización.

En cuanto al trato que los portugueses dispensaban a los nativos, era más riguroso, si cabe, al que sufrían por parte de los españoles. Eran frecuentes los ataques a las misiones jesuitas en la frontera, donde capturaban a los nativos allí confinados para usarlos posteriormente como mano de obra esclava.

El sistema de colonización utilizado en los primeros momentos por el Imperio Español fue la encomienda. Establecida como un derecho otorgado por el Rey en 1523, en favor de los españoles colonizadores (encomenderos). Los españoles cobraban los tributos que los indígenas debían pagar a la corona y, a cambio, ellos debían cuidar del bien estar de los indígenas, asegurando su mantenimiento y protección, como también su adoctrinamiento cristiano.

Sin embargo, en la realidad fueron producidos múltiples abusos y el sistema derivó en formas de trabajo forzoso y no libre. Estos abusos dieron lugar a múltiples protestas que llevaron a la aprobación de las Leyes Nuevas en 1524. Estas leyes prohibían la esclavización de los indígenas y abolieron las encomiendas.

Diferentemente de otras, la colonización española se caracterizó desde el principio por el proceso del mestizaje. La población europea se mezcló con los indígenas americanos (mestizos) y la población esclava traída de África (mulatos). El mestizaje no impidió que la sociedad colonial tuviera una estructura claramente racial con la población blanca en la cúspide social.

De acuerdo con Cáceres in Rodrigues:

“el encuentro de dos culturas, la europea y la indígena se produjo en nuestras tierras en 1498, y durante los primeros años del siglo XVI, el oriente del territorio, configuró el escenario de la empresa colonizadora. Antes de la llegada de los españoles las diversas naciones orientales no formaban una estructura política común”. (CÁCERES, 2008, P.26).

Por lo tanto España trasladó a América sus instituciones, costumbres, religión, rivalidades de la nobleza y vicios administrativos, pero en esa confrontación cultural

que se produjo, el colonizador español no se limitó solamente en imponer sus modos de producción, su cultura y su lenguaje, sino que se dedicó también a perfeccionar la producción y confección, aprender su idioma, adopta sus técnicas de cultivo y hace uso de la medicina natural del medio para combatir las enfermedades.

Según, Tzvetan Todorov, (1991), in Rodrigues, otro español que se destacó en la colonización de América fue Hernán Cortés, su expedición empieza con la búsqueda de informaciones, y no en la búsqueda del oro. Prueba de esto es que su primera acción fue procurar un intérprete, en la cual Jerónimo de Aguilar y La Malinche se unieron en la tropa de Cortés tornándose los traductores oficiales, siendo que posteriormente La Malinche obtuvo un papel relevante para Cortés. Este detenido la comprensión de la lengua no dejaba escapar ninguna oportunidad de reunir las informaciones. Así, de esa manera muchas veces tornaba una costumbre de los interpretes buscar informaciones acerca del señor Moctezuma, pues Cortés no buscaba solamente informaciones del rey de los Aztecas, como también de las personas más antiguas de la región.

De acuerdo, con Rodrigues, los análisis referentes a Todorov y Bethell, se puede afirmar que entre Cortés y Colón hay semejanzas en la postura frente a los pueblos que aquí habitaban. Ambos encontraron dificultades en la comunicación con los nativos, las guerrillas también fueron hechos semejantes que Cortés y Collón enfrentaron a lo largo de la colonización. En la medida que ellos ganaban la confianza de los nativos, empleaban a los mismos terribles castigos al cualquier acto contrario a sus órdenes, dejando-os en una extrema situación de esclavos.

Algunas diferencias existentes entre Cortés y Colón son la forma en que ambos presentaban sus objetivos en las nuevas tierras españolas. Cortés presentaban una conciencia política y objetiva al paso que Colón revelaba-se cómo un aventurero preocupado apenas en anotar en su diario las pasajes de la naturaleza, mostrando-se despreocupado en la exploración de las nuevas tierras. (SILVA, 1990, P.26).

En cuanto a la organización social de los pueblos que aquí habitaban podemos discurrir que los españoles creían que los habitantes del nuevo mundo eran desprovistos de cualquier propiedad cultural y que caracterizaban-se en cierto modo por la ausencia de costumbres, ritos y religión. Una de las primeras referencias a los indios hechas por los colonizadores fue la falta de vestimentas, que por su vez son símbolos de su cultura. También despertaba la curiosidad de los colonizadores la generosidad presentada por

los nativos, donde daban todo lo que tenían independiente de su valor en troca de cualquier cosa.

Los conquistadores de México se consideraban como una raza totalmente superior. Ellos no entendieron tamaña generosidad de la parte de los nativos. Los europeos concebían los indígenas como pueblos desprovistos de cualquier costumbre o religión, su relación económica se daba por el proceso de troca, lo que caracterizaba su inferioridad. Esta postura de superioridad colocaba los españoles en la condición de personas capaces de administrar esa parte de la América llena de riquezas.

Según Leslie Bethell, (1998), inRodrigues, en la conquista de América, los europeos encontraron muchas dificultades. A pesar de la tecnología superior los españoles acabaron fijando en desventaja en diversas situaciones. Pues, el terreno que los invasores mal conocían, daban a los indígenas chances de contra atacar los españoles. Sin contar que estos se encontraban debilitados por causa de los efectos del calor y de la altitud, además también enfrentaban el malo estar causado por la alimentación y por la bebida que no estaban familiarizados. Mismo los hombres de Cortés teniendo un arsenal de guerra que para la época estaban razonables restaban-les algunos obstáculos.

Según el autor, los españoles llegaron a América con un arsenal de armas sencillas que incluía cuchillos y cañones. Y, para lograr adaptarse el manejo de las armas en las nuevas tierras, sufrieron enormes dificultades como el agua de los ríos que mojaban la pólvora de los cañones. En las nuevas tierras de España, Cortés vio que era necesario fijar hombres para que las tierras no fuesen abandonadas o destruidas. Esta necesidad veía de encuentro a la participación de la iglesia en América a través de la evangelización de los pueblos que aquí habitaban. Los soldados evangelizados se tornarían ciudadanos, y estos se tornando dueños de la caza criarían raíces en las nuevas tierras. Mediante a todo eso podemos adoptar la importancia por la conquista espiritual de América.

2. LA INFLUENCIA CULTURAL Y LINGUISTICA

Después de hablar de la colonización española de manera general en América ahora vamos destacar esto hecho histórico en el Brasil, destacando principalmente su

influencia cultural y lingüística en la región Nordeste ya, que en el Brasil, el portugués lengua hablada por los habitantes fue la primera vertiente que sufrió bastante influencia de los colonizadores.

El concepto de cultura ha sido objeto de estudio por parte de diversos especialistas y podemos acceder a las definiciones que del mismo se nos ofrecen desde las concepciones antropológica y etnológica o desde aquellas que lo interpretan como comportamientos, significados, conocimiento, etc.

Según Tylor, in Diaz:

La cultura (...) es ese conjunto complejo que incluye conocimientos, creencias el arte, el derecho, las costumbres y todas las otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad (Tylor, 1871/1977:11).

Todavía puede ser una definición relativamente válida, no hace referencia al saber mucho o poco sino a que la cultura es algo muy complejo que además está interrelacionado en muchos aspectos: los conocimientos (saber adquirido y acumulado), creencias (son universales culturales), el arte (en el sentido de creación artística), la moral (que todas culturas tienen líneas generales sobre cómo comportarse, el derecho (obligaciones o pautas que regulan lo que está bien y lo que está mal), la costumbre (lo que es habitual que se haga y que se transmite de forma generacional y “cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos”).

La lengua y la cultura se nos presentan como un todo indisoluble, porque a todo hecho de lengua subyace un hecho de cultura y porque todo hecho de lengua se estructura en función de una dimensión social y cultural. El término lengua no se va a referir sólo a los elementos de orden lingüístico, sino también a todo un sistema de acción social que conlleva significados culturales: un código cultural, un modo de interpretar la realidad, un nivel de cultura subyacente, que, a modo de reglas de comportamiento y de pensamientos, determinan la forma en que los individuos definen sus valores, establecen sus creencias y ritmos de vida fundamentales. (Hall, 1984, P.16).

¿Podemos cuestionar como nace una lengua? ¿Qué factores son determinantes para que se hable en un lugar y no en otro? De acuerdo, con la historia, hace aproximadamente 200 años a.c. la península Ibérica podía ser considerada como un calderón donde se cocinaban las lenguas de las tribus que la habitaban los Iberus, los

Celtas, los Vascos y otros; a los que se le agregaban los dialectos resultantes de la convivencia de invasores, comerciantes y colonizadores: cartagineses, fenicios y griegos, respectivamente.

Cuando los españoles llegaron al continente americano se hablaban en él más de cien familias de lenguas pero, una vez llevada a cabo la conquista, la actitud de los administradores fue la de imponer el castellano y erradicar las lenguas aborígenes en una sociedad dividida en dos clases aisladas: por un lado los criollos, descendientes de europeos y que son los que ostentan el poder, y por otro los indígenas. Sólo la iglesia hace de puente entre estos dos grupos sociales y aconseja en todo momento aprender la lengua de los nativos hasta que en 1580, Felipe II, ordena que se respeten las lenguas autóctonas, que se creen cátedras y que ninguna persona que no conozca la lengua de los nativos pueda ser ordenada sacerdote. Pero el enfrentamiento entre iglesia y administración continua durante dos siglos hasta que en 1770 Carlos III dicta una Real Cédula en la que impone el uso del español en América.

La falta de uniformidad del castellano que se impuso en América perdura hasta hoy. Distintas causas históricas y sociales contribuyeron a ello:

La diversidad del castellano que llevaron los conquistadores a América. Pues allí viajaron gente de diversas condiciones: religiosos, funcionarios, militares, marineros, pero principalmente gente del pueblo, y de variado origen (andaluces, leoneses, vascos, extremeños) y en épocas diferentes, pues no debemos olvidar que la colonización duró varios siglos y que además, en esos siglos (XVI y XVII), el castellano de la península experimentó grandes cambios. Por eso no resulta extraño que algunos rasgos lingüísticos de ciertas zonas americanas coinciden con los de otras zonas peninsulares, que más prevaleció. Esto no se debe sólo a que la mayoría de los colonizadores fueran andaluces, sino también a que, durante la etapa colonial, todos los contactos con la metrópoli se hacían a través de Sevilla y que Canarias servía de escala en todos los viajes de América. Por otro lado, hemos de tener en cuenta que la mayoría de las flotas procedían de Sevilla y que todo el que deseaba establecerse en las colonias debía pasar un tiempo de espera en esta ciudad, donde oía y, que casi sin querer, aprendía una variedad del castellano que cada vez estaba más diferenciada de éste y que, además, la norma sevillana gozaba de prestigio. (Gaspar, 2003, P.16).

La organización político-social de las colonias. Los territorios que fueron colonizados más tempranamente (Cuba, Puerto Rico, Santo Domingo, y las demás islas antillanas junto con la costa Atlántica de México, Venezuela y Colombia) sufrieron mayor influencia del español meridional. Sin embargo, en las tierras altas del interior se dejan notar rasgos lingüísticos más cercanos a la norma norteña peninsular. El menor contacto que estos territorios mantienen con la metrópoli y la influencia que sobre estos dos territorios las cortes virreinales de México y Lima, que utilizaban un castellano menos popular, más sujeto a la norma considerada como correcta que además las universidades de estas capitales se esmeraban en divulgar.

La influencia del sustrato de las lenguas nativas. Aunque este aspecto se ha discutido mucho, pues en un principio que el sustrato indígena estaba en la base de la mayoría de los fenómenos lingüísticos (seseo, yeísmo, voseo...) que caracterizan al español americano, se ha ido comprobando que la distribución geográfica de esos fenómenos no se corresponde en absoluto con el mapa de las lenguas indígenas y que, por otro lado, es evidente la relación entre los principales rasgos dialectales que se dan en América y los que se observan en Canarias y Andalucía.

En donde sí es palpable la influencia de las lenguas nativas es en el México. Numerosos han sido los términos procedentes de estas lenguas que han pasado al habla hispanoamericana e incluso a la lengua común.

Tras la independencia de los países hispanoamericanos, aunque resulte paradójico, el proceso de castellanización se acelera. Esto es debido a que los que permanecieron en el poder no fueron los indígenas, sino los criollos, que sólo hablaban castellano, y ellos son los que convierten a esta lengua en bandera de unidad para los nuevos países libres. Pero como todo conquistador es conquistado se produce una vez más el intercambio lingüístico entre sometidos y dominadores. Así, pues el español recibe palabras como: pampa, chocolate, choclo, de origen Quechua (la lengua de los Incas); yacaré y mate, del guaraní; huracán batata, hamaca, del Taino (lengua hablada por los indígenas de Cuba y Puerto Rico).

En la actualidad, en algunos países el fenómeno lingüístico es tan pronunciado que encontramos: casos de bilingüismo como en Paraguay (Español- Guaraní) Estados Unidos (Español- inglés).

Actualmente el español es un sistema lingüístico que hermana más de veinte naciones y como dice el escritor brasileño Osvaldo Orico: la zona de influencia de la lengua castellana en el mundo le garantían el título de idioma universal, desde México al cabo de Hornos, ningún idioma une tantas naciones y pueblos. La influencia de la cultura en el mundo es muy grande, siendo que la lengua tornase la segunda principal, solamente atrás del inglés que es mundialmente hablado, y que muchas veces, es exigido en algunos casos. (Orico, 1990, P.180).

De acuerdo, con la autora Gaspar, (2003), culturalmente el Nordeste es una región muy rica y diversificada. Su folclore y artesanías son el resultado de una creatividad popular que se manifiesta bajo las más variadas formas. La culinaria es también muy creativa y sabrosa, habiendo sufrido la influencia de los portugueses, españoles, africanos e indígenas, como se puede constatar, por ejemplo, en las cocinas Bahiana y Pernambucana.

La autora añade que en el Nordeste, no existe precisamente un traje, una moda, una manera de vestir, como es el caso del gaúcho, con sus bombachas, sus ponchos, sus botas. Existe el vaquero Nordestino, con su sombrero, gibao (ropa de cuero típica del nordestino), guarda-peito (especie de chaleco de cuero) zapatos, todos hechos de cuero, para aguantar las espinas de la catinga, pero no se trata de un traje común a muchos, como ocurre con los gaúchos, aunque siendo característico de la región Nordeste, como también son típicas las vestimentas que fueron utilizadas por los cangaceiros Lampião y Maria Bonita.

Vinos, masas, aceite y hasta mismo el famoso churros son considerados elementos de la cultura española, haciendo con que los brasileños, sin percibir, pasasen a consumir estos platos y bebidas. El flamenco está presente en varios países, así, como la paella, la tortilla española y el gazpacho, que son platos tradicionales de España, y que son servidos en algunos restaurantes típicos de diferentes regiones brasileñas incluso en la región Bahiana y Pernambucana del Nordeste Brasileño.

En la parte agrícola, los españoles también auxiliaban los brasileños, siendo que esta nación presentó el cultivo del centeno y de la alfalfa en tierras brasileñas, trayendo estos dos alimentos para que también pudiesen ser “fabricados” en el Brasil. Una de las contribuciones más visibles de los españoles en el Brasil fue en el arte, siendo que

diferentes vertientes de esta nomenclatura, así, como teatro, danza y culinaria, fueran implementadas y siguen hasta hoy, principalmente con el festival tradicional que ocurre en Recife, conocido como Festival de Cinema Español.

3. ANÁLISIS COMPARATIVO

Para analizar y comprobar la influencia lingüística de la lengua española en medio de la cultura Nordestina realizamos una investigación de campo para mostrar que hasta hoy aún existe influencia entre los hablantes.

Durante la entrevista los ciudadanos que consultamos y que viven en la ciudad de Esperanza localizada en la región del bregó Paraibano, los cuales no tienen ningún grado de escolaridad hizo la pronunciación de algunas palabras que tienen raíces del léxico de la lengua española como:

Basura, barrer, tranquilo, donde y entonces.

Analizando la forma como los entrevistados hablaron verificamos que hay semejanzas, sí, entre estas palabras que son pronunciadas en la lengua portuguesa más que pose influencia de la lengua española, así, verificamos que la tradición oral está presente en el cotidiano de personas que no tiene ninguna instrucción escolar.

De acuerdo, con Civalero (2007), el desarrollo de la tradición oral es un fenómeno rico y complejo, que se convirtió en el medio más utilizado a lo largo de los siglos para transferir saberes y experiencias. Sus múltiples definiciones coinciden en señalar que representa la suma del saber codificado bajo forma oral que una sociedad juzga esencial y que, por ende, retiene e reproduce a fin de facilitar la memorización, y a través de ella la difusión a las generaciones presentes y futuras. La información transmitida incluye conocimientos, usos y costumbres en temas tan diversos como historia, mitos y textos sagrados, técnicas, instituciones políticas, armonías musicales, ejercicios lingüísticos, códigos éticos y morales.

El autor incluye aún que el desarrollo de la tradición oral es independiente de soportes e estructuras. Esta característica ausencia de estabilidad material la dota de una variabilidad constante y conflictiva, no exenta de problemas. Por el mero hecho de transmitirse oralmente y de generación en generación, se transforma lentamente, pierde contenidos, gana nuevos elementos a diario, e incluso se adapta a las necesidades del grupo, respondiendo a sus luchas y a las presiones culturales que sufra. Es preciso

subrayar que la tradición oral no se limita a su aspecto verbal: las palabras se relacionan profundamente con gestos y objetos los cuales están intrínsecamente ligadas.

Mantiene un vínculo íntimo con el grupo de personas que la produce y con su dinámica social, intelectual, y espiritual: de hecho, se adapta de manera flexible a sus cambios, sus desarrollos y sus crisis, y se transmite en forma verbal y personal, lo cual permite el fortalecimiento de lazos sociales y estructuras comunitarias, el desarrollo de procesos de socialización y educación, el mantenimiento de espacios de (re)creación cultural y el uso correcto y esmerado de la lengua propia. (CIVALLERO, 2007, P.18).

Esta modalidad de transmisión vital, dinámica y riquísima en facetas no se limitó a proporcionar cimientos y estructuras a la realidad intelectual de pueblos antiguos (y modernos), que no desarrollaron o adquirieron sistemas de escritura o que no pudieron acceder a programas de alfabetización. Se mantuvo también en el seno de grupos literatos, pues, como apunta Lilyan Kesteloot, no hay rama de la actividad humana que no posea un corpus de tradiciones orales relacionadas con las fórmulas, las recetas y las experiencias del pasado. En los grupos urbanos contemporáneos se desarrolló con fuerza entre aquellos sectores que no encontraron espacio en los textos escritos para expresar sus opiniones, a veces “carentes de importancia”, alternativas u opuestas a los discursos oficiales dominantes.

Así, un inmenso conjunto de voces invisibles y silenciosas, en el pasado y en el presente, en sociedades tradicionales o en el medio de las grandes ciudades, buscaron refugio en los dominios de la tradición oral.

PALABRAS FINALES

La presencia de los españoles en tierras brasileñas es muy antigua y estos contribuyeron de forma significativa en la formación cultural de los pueblos Nordesteños, pues percibimos que actualmente en nuestra sociedad tenemos aunque varias influencias de las tradiciones españolas, lo que hace con que nuestra cultura sea bastante variada y diversificada. Como los españoles se instalaron principalmente en el sector gastronómico, ellos trajeron bastantes ingredientes de su culinaria, como los vinos, masas, aceites y el churro.

Podemos afirmar que la presencia de los españoles en la región Nordeste tuvo bastante importancia para nuestra cultura que es tan diversificada en todos los aspectos. La cultura brasileña es una síntesis de la influencia de varios otros pueblos y etnias que formaran el pueblo brasileño. No existe una cultura brasileña perfectamente homogénea, y si un mosaico de diferentes vertientes culturales que forman, juntos, la cultura del Brasil.

La cultura Nordesteña es muy variada y presenta características singulares representadas en diversas formas: artesanía, culinaria, música, danza, ritmo, literatura, el teatro entre otras. Todas esas expresiones traen la heranza de los pueblos colonizadores y, son mantenidas hasta hoy, en nuestra cultura. Los españoles fueron piezas fundamentales en la formación cultural Nordesteña, ya que, sus costumbres se extendieron entre los pueblos y permanecen fuertes hasta hoy.

RESUMO

Analisando os dados históricos a cerca da colonização espanhola é possível destacar que este fato cultural que trouxe a presença dos espanhóis nas terras brasileiras deixou traços significativos e importantes na formação cultural e linguística da região Nordeste desde o princípio até os dias atuais. Percebemos que o fenômeno linguístico considerado um dos aspectos importantes para a formação cultural de um povo apresenta fortes marcas da cultura espanhola, pois observamos que atualmente algumas formas semânticas do português têm semelhanças com a pronúncia do léxico espanhol. A cultura espanhola é considerada muito rica em diferentes aspectos, englobando a gastronomia, danças, músicas, e até mesmo a arquitetura, e todas essas influências podem ser constatadas e percebidas na cultura Nordeste. Sendo assim, neste trabalho mostraremos alguns aspectos culturais e linguísticos que existe em nossa sociedade que foram herdados dos povos espanhóis e que permanecem tão marcantes entre os falantes da língua portuguesa e entre as tradições brasileiras, inclusive as nordestinas.

Palavras Chave: Cultura: Influência; espanhóis; Nordeste.

CUESTIONARIO DE LA ENTREVISTA

- 1 - Há quanto tempo você e sua família moram aqui?
- 2 - Conheceu seus avós ou familiares?
- 3 - Que tradições você aprendeu com eles?
- 4 - Que histórias contava para você quando criança?
- 5 - Atualmente mora com quem?
- 6 - Seus filhos/netos estudam aqui?
- 7 - Você nota se há alguma diferença na fala, nas palavras, nas expressões de seus antepassados e os seus netos?
- 8 - Você sabe se aqui houve igreja jesuíta e/ou irmãs carmelitas?

REFERENCIAS

CIVALLERO, Edgardo. **La tradición oral**. 2007. Disponible en: <http://tradicional.blogspot.com.br/2007/09/tradicin-oral.html>

DIAZ, Carmen Guillén. **Los Contenidos Culturales**. Universidad de Valladolid.

GASPAR, Lúcia. **El Nordeste de Brasil**. Pesquisa escolar online. Fundação Joaquim Nabuco, Recife, 2003. Disponible en: <http://basilio.jundaj.gov.br/pesquisaescolar.es/> Acceso en: 10 de Noviembre, 2014.

HOLANDA, Sérgio Buarque. **História geral da civilização Brasileira**. Ed. Bertrand Brasil, Rio de Janeiro, 2008.

RODRIGUES, André Luiz. **Colonização espanhola e seus colonizadores**. Disponible en: <http://www.coladaweb.com/historia/colonizacao-espanhola-e-seus-colonizadores>.

SILVA, Bruno Ernani. **História do Brasil geral e regional**. Ed. Cultrix LTDA, São Paulo, 1990.

WEBGRAFÍAS

Http://: www.suapesquisa/falardonordeste.com, acessado em 10 de Agosto de 2013.

Http://: www.historiasiglo20.org/HE/5h.htm, acessado em 13 de Agosto de 2013.

Http://: www.zun.com.br/comportamento/cultura, acessado em 15 de Agosto de 2013.

Http://www.espanhoisbr.blogspot.com/as-principais-tradicoes-mantidas-pelos.html, acessado em 16 de Agosto de 2013.

Http://:www.influenciaespanola.blogspot.com, acessado em 18 de Agosto de 2013.